



Nunavut Gazette

Gazette du Nunavut

Part I/Partie I

2013-04-30

Vol. 15, No. 4 / Vol. 15, n° 4

NOTICE

The full text of an appointment may be viewed at the office of the Registrar of Regulations, Department of Justice, Iqaluit, Nunavut.

AVIS

Le texte intégral des nominations peut être examiné au bureau du registraire des règlements, ministère de la Justice, Iqaluit (Nunavut).

APPOINTMENTS / NOMINATIONS

Appointee/ Titulaire	Address/ Adresse	Registration no./ N° d'enregistrement	Term/ Durée du mandat	Effective date/ Date d'entrée en fonctions
-------------------------	---------------------	--	--------------------------	--

**As custom adoption commissioners under the *Aboriginal Custom Adoption Recognition Act*:
Commissaires à l'adoption en vertu de la *Loi sur la reconnaissance de l'adoption selon les coutumes autochtones* :**

ALIYAK, Mariah	Rankin Inlet	A-120-2013	3 years/3 ans	2013-03-26
KOLOLA, Ningeorapik	Kimmirut	A-119-2023	3 years/3 ans	2013-03-26

**As an inspector under the *Environmental Protection Act*:
Inspecteur en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement* :**

BRISCO, Marc Alexandre	Iqaluit	A-132-2013		2013-04-11
------------------------	---------	------------	--	------------

**As an inspector under the *Explosives Use Act*:
Inspecteur en vertu de la *Loi sur l'usage des explosifs* :**

LOVATT, Lex	Yellowknife NWT/T.N.-O.	A-122-2013		2013-03-26
-------------	----------------------------	------------	--	------------

**As a youth court judge for Nunavut under the *Justices of the Peace Act*:
Juge du tribunal pour adolescents pour le Nunavut en vertu de la *Loi sur les juges de paix* :**

DEWAR, Ronald	Iqaluit	A-139-2013		2013-04-12
---------------	---------	------------	--	------------

**As Minister of Family Services under the *Legislative Assembly and Executive Council Act*:
Ministre des Services à la famille en vertu de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* :**

ELL, The Hon./L'hon. Monica		A-125-2013		2013-04-01
-----------------------------	--	------------	--	------------

Appointee/ Titulaire	Address/ Adresse	Registration no./ N° d'enregistrement	Term/ Durée du mandat	Effective date/ Date d'entrée en fonctions
-------------------------	---------------------	--	--------------------------	--

**As Minister of Health under the *Legislative Assembly and Executive Council Act*:
Ministre de la Santé en vertu de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* :**

PETERSON, The Hon./L'hon. Keith		A-128-2013		2013-04-01
------------------------------------	--	------------	--	------------

**As an inspector under the *Mine Health and Safety Act*:
Inspecteur en vertu de la *Loi sur la santé et la sécurité dans les mines* :**

LOVATT, Lex	Yellowknife, NWT/T.N.-O.	A-123-2013		2013-03-26
-------------	-----------------------------	------------	--	------------

**As members of the Board of Governors of Nunavut Arctic College under the *Nunavut Arctic College Act*:
Conseillers du Conseil des gouverneurs du Collège de l'Arctique du Nunavut en vertu de la *Loi sur le Collège de l'Arctique du Nunavut* :**

KERKOVIVUS, Ann Rose	Kugluktuk	A-134-2013	3 years/3 ans	2013-03-24
NIPTANATIAK-WILCOX, Ruth	Cambridge Bay	A-133-2013	3 years/3 ans	2013-03-24

**As Deputy Minister of Family Services under the *Public Service Act*:
Sous-ministre des Services à la famille en vertu de la *Loi sur la fonction publique* :**

ROJAS, Aluki	Iqaluit	A-126-2013		2013-04-01
--------------	---------	------------	--	------------

**As Deputy Minister of Health under the *Public Service Act*:
Sous-ministre de la Santé en vertu de la *Loi sur la fonction publique* :**

MA, Peter	Iqaluit	A-130-2013		2013-04-01
-----------	---------	------------	--	------------

**As the Public Trustee for Nunavut under the *Public Trustee Act*:
Curateur public pour le Nunavut en vertu de la *Loi sur le curateur public* :**

TIM, Sutheat	Iqaluit	A-140-2013		2013-04-08
--------------	---------	------------	--	------------

REVOCATIONS / RÉVOCATIONS

Name/Nom	Revocation no./ N° de révocation	Date/Date	Original Appointment/ Première nomination
----------	-------------------------------------	-----------	--

**CORONERS ACT—coroners for Nunavut
LOI SUR LES CORONERS—coroners pour le Nunavut**

RITTER, Jason Rene	A-135-2013	2013-04-09	A-335-2012
TROUTMAN, Lauren	A-136-2013	2013-04-09	A-336-2012
WEEKS, Alan	A-139-2013	2013-04-09	A-337-2012

**LEGISLATIVE ASSEMBLY AND EXECUTIVE COUNCIL ACT—Minister of Health and Social Services
LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF—ministre de la Santé et des Services sociaux**

PETERSON, Keith	A-127-2013	2013-04-01	A-363-2011
-----------------	------------	------------	------------

**LEGISLATIVE ASSEMBLY AND EXECUTIVE COUNCIL ACT—Minister of Human Resources
LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF—ministre des Ressources humaines**

ELL, Monica	A-124-2013	2013-04-01	A-146-2012
-------------	------------	------------	------------

Name/Nom	Revocation no./ N° de révocation	Date/Date	Original Appointment/ Première nomination
PUBLIC SERVICE ACT—Deputy Minister of Health and Social Services LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE—sous-ministre de la Santé et des Services sociaux			
MA, Peter	A-129-2013	2013-04-01	A-311-2012
PUBLIC SERVICE ACT—Deputy Minister of Human Resources LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE—Sous-ministre des Ressources humaines			
KUNUK, Joe Adla	A-131-2013	2013-04-01	A-178-2011
PUBLIC TRUSTEE ACT—Public Trustee LOI SUR LE CURATEUR PUBLIC—curatrice publique			
BAUTISTA, Esmiralda	A-138-2013	2013-04-08	A-352-2006
SAFETY ACT—safety officer LOI SUR LA SÉCURITÉ—agent de sécurité			
LOVATT, Lex	A-121-2013	2013-03-26	A-099-2013

GOVERNMENT NOTICES (REGISTRIES) / AVIS DU GOUVERNEMENT (BUREAUX D'ENREGISTREMENT)

**BUSINESS CORPORATIONS ACT
LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS**

**NOTICES OF INCORPORATION OF TERRITORIAL CORPORATIONS (section 8):
AVIS DE CONSTITUTION DE SOCIÉTÉS PAR ACTIONS TERRITORIALES (article 8) :**

Corporation/ Société par actions	Corporation no./ N° de la société par actions	Registered office/ Bureau enregistré	Incorporation date/ Date de constitution
QC/SCARLET/KITIKMEOT LTD	C 5368	Box 1734 House 2436 Iqaluit, NU X0A 0H0	2013-03-21
CODY DEAN HOLDINGS LTD	C 5369	GFY Paralegal Box 1734 House 2436 Iqaluit, NU X0A 0H0	2013-04-04
QIKIQTANI FUNERAL SERVICES INC.	C 5370	Box 399 Bldg 1421 Iqaluit, NU X0A 0H0	2013-04-05
KIVALLIQ COMMUNICATIONS INC.	C 5371	Box 1734 House 2436 Iqaluit, NU X0A 0H0	2013-04-16
KIM'S CLOSET LTD	C 5372	Box 2427 #1057 A Iqaluit, NU X0A 0H0	2013-04-19

**NOTICES OF CHANGE OF NAME OF TERRITORIAL CORPORATIONS (subsection 13(4)):
AVIS DE CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE DE SOCIÉTÉS PAR ACTIONS TERRITORIALES
[paragraphe 13(4)] :**

Former name/ Ancienne dénomination sociale	Corporation no./ N° de la société par actions	New name/ Nouvelle dénomination sociale	Date of change/ Date du changement
5301 NUNAVUT LTD	C 5301	ARCTIC HEATING & GON CONTRACTING LTD	2013-04-16

**NOTICES OF DISSOLUTION OF TERRITORIAL CORPORATIONS (subsection 212(5)):
AVIS DE DISSOLUTION DE SOCIÉTÉS PAR ACTIONS TERRITORIALES [paragraphe 212(5)] :**

Corporation/ Société par actions	Corporation no./ N° de la société par actions	Date of dissolution/ Date de la dissolution
4480 NUNAVUT LTD	C 4480	2013-04-09

**NOTICES OF REGISTRATION OF EXTRA-TERRITORIAL CORPORATIONS (subsection 285(1)):
AVIS D'ENREGISTREMENT DE SOCIÉTÉS PAR ACTIONS EXTRATERRITORIALES [paragraphe 285(1)] :**

Corporation/ Société par actions	Corporation no./ N° de la société par actions	Registered Office/ Bureau enregistré	Jurisdiction/ Autorité législative	Date of registration/ Date d'enregistrement
BIRD DESIGN-BUILD CONSTRUCTION INC.	ET 10095	Box 1734 House 2436 Iqaluit, NU X0A 0H0	Ontario	2013-03-21
RONA REVY INC.	ET 10096	Box 1734 House 2436 Iqaluit, NU X0A 0H0	Canada	2013-03-22
EQUIFAX CANADA CO.	ET 10097	Box 1734 House 2436 Iqaluit, NU X0A 0H0	Nova Scotia/ Nouvelle-Écosse	2013-04-02
HOPE BAY MINING LTD	ET 10098	Box 1734 House 2436 Iqaluit, NU X0A 0H0	British Columbia/ Colombie-Britannique	2013-04-03
KIEWIT CANADA DEVELOPMENT CORP.	ET 10099	Box 1734 House 2436 Iqaluit, NU X0A 0H0	British Columbia/ Colombie-Britannique	2013-04-03
BIOCODEX CANADA INC.	ET 10100	Box 1734 House 2436 Iqaluit, NU X0A 0H0	Alberta	2013-04-03
NEPTUNE SECURITY SERVICE INC.	ET 10101	Box 1734 House 2436 Iqaluit, NU X0A 0H0	Canada	2013-04-04
BATHURST INLET PORT AND ROAD INC.	ET 10102	C/O Field Law (Sandra Wowk) Box 1734 House 2436 Iqaluit, NU X0A 0H0	Ontario	2013-04-05

Corporation/ Société par actions	Corporation no./ N° de la société par actions	Registered Office/ Bureau enregistré	Jurisdiction/ Autorité législative	Date of registration/ Date d'enregistrement
8199400 CANADA INC.	ET 10103	Box 11032 #1, 4012 Anun Street Iqaluit, NU X0A 1H0	Canada	2013-04-05
STARR INSURANCE & REINSURANCE LIMITED	ET 10104	Box 1734 House 2436 Iqaluit, NU X0A 0H0	Bermuda/ Les Bermudes	2013-04-09
CROSBIE & COMPANY INC.	ET 10105	Box 1734 House 2436 Iqaluit, NU X0A 0H0	Ontario	2013-04-09
ASSOCIATED ENGINEERING (B.C.) LTD	ET 10106	Box 1734 House 2436 Iqaluit, NU X0A 0H0	British Columbia/ Colombie-Britannique	2013-04-09
FORD MOTOR COMPANY OF CANADA, LIMITED/ FORD DU CANADA LIMITÉE	ET 10107	Box 1779 Building 1088C Iqaluit, NU X0A 0H0	Ontario	2013-04-10
UNIKKAAT DEFENDERS PRODUCTION INC.	ET 10108	Box 1049 House 3007-B, Michael Street Iqaluit, NU X0A 0H0	Canada	2013-04-10
BRYBIL PROJECTS LTD	ET 10109	Box 1734 House 2436 Iqaluit, NU X0A 0H0	Alberta	2013-04-11
DOMINION DIAMOND CORPORATION	ET 10110	Box 11032 #1, 4012 Anuri Street Iqaluit, NU X0A 1H0	Canada	2013-04-11
NATION WEST INC.	ET 10111	Box 1734 House 2436 Iqaluit, NU X0A 0H0	Manitoba	2013-04-11
1681925 ALBERTA LTD	ET 10112	Box 1734 House 2436 Iqaluit, NU X0A 0H0	Alberta	2013-04-15
ADAMERA MINERALS CORP.	ET 10113	Box 1734 House 2436 Iqaluit, NU X0A 0H0	British Columbia/ Colombie-Britannique	2013-04-16
CANADIAN DEAFNESS RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE INSTITUT CANADIEN DE RECHERCHE ET DE FORMATION SUR LA SURDITÉ	ET 10114	Box 4212 Suite 105, 8 Storey Bldg Iqaluit, NU X0A 1H0	Canada	2013-04-16
1719321 ALBERTA LTD	ET 10115	Box 11032 #1, 4012 Anun Street Iqaluit, NU X0A 1H0	Alberta	2013-04-18

**NOTICES OF CHANGE OF NAME OF EXTRA-TERRITORIAL CORPORATIONS (subsection 289(4)):
AVIS DE CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE DE SOCIÉTÉS PAR ACTIONS EXTRATERRITORIALES
[paragraphe 289(4)] :**

Name of corporation/ Dénomination sociale de la société par actions	Corporation no./ N° de la société par actions	New name of corporation/ Nouvelle dénomination sociale de la société par actions	Effective date/ Date de prise d'effet
EQUIFAX CANADA INC.	ET 8098	EQUIFAX CANADA CO.	2013-04-03
W.D. WITH & ASSOCIATES LTD	ET 8350	CTL-WDW LTD	2013-04-09

**NOTICES OF AMALGAMATION OF EXTRA-TERRITORIAL CORPORATIONS (subsection 290(2)):
AVIS DE FUSION DE SOCIÉTÉS PAR ACTIONS EXTRATERRITORIALES [paragraphe 290(2)] :**

Corporation/ Société par actions	Corporation no./ N° de la société par actions	Amalgamating corporations/ Sociétés par actions fusionnées	Date of amalgamation/ Date de la fusion
DOMINION DIAMOND CORPORATION	ET 10110	HARRY WINSTON DIAMOND CORPORATION	2013-03-26

**NOTICES OF REINSTATEMENT OF EXTRA-TERRITORIAL CORPORATIONS (subsection 295(2)):
AVIS DE REMISE EN VIGUEUR DE SOCIÉTÉS PAR ACTIONS EXTRATERRITORIALES [paragraphe 295(2)] :**

Corporation/ Société par actions	Corporation no./ N° de la société par actions	Registered Office/ Bureau enregistré	Jurisdiction/ Autorité législative	Date of reinstatement/ Date de la remise en vigueur
CTL-WDW LTD	ET 8350	Box 1734 House 2436 Iqaluit, NU X0A 0H0	Canada	2013-04-16
KM DIAMOND EXPLORATION LTD	ET 8095	Box 156 No 1 Airport Road Rankin Inlet, NU X0A 0G0	British Columbia/ Colombie-Britannique	2013-03-27

**SOCIETIES ACT
LOI SUR LES SOCIÉTÉS**

**NOTICES OF INCORPORATION OF SOCIETIES (subsection 4(4)):
AVIS DE CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE [paragraphe 4(4)] :**

Name/ Dénomination sociale	Incorporation no./ N° de constitution	Location of operations/ Lieu des activités	Incorporation date/ Date de constitution
AQSARNIIT UJAUTTAQ	SOC 2226	Rankin Inlet	2013-03-26

GOVERNMENT NOTICES (MISCELLANEOUS) / AVIS DU GOUVERNEMENT (DIVERS)

**EVIDENCE ACT
LOI SUR LA PREUVE**

Appointments and reappointments of Commissioners for Oaths:
Nominations et renominations de commissaires aux serments :

DIAKITE, Abdoul Karim	Iqaluit
KARETAK, Joe	Arviat
KOLOLA, Karina	Rankin Inlet
MAKPAH, Trisha	Rankin Inlet

Appointments and reappointments of Notaries Public:
Nominations et renominations de notaires publics :

HAVERSTOCK, Karen	Iqaluit
RANAHAH, Alexandra (Sandy)	Arviat

NOTICE**INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE
AIRCRAFT EQUIPMENT ACT,****NOTICE OF COMING INTO FORCE OF
CONVENTION AND PROTOCOL**

Notice is hereby given in accordance with subsection 12(1) of the *International Interests in Mobile Aircraft Equipment Act* that the *Convention on International Interests in Mobile Equipment* that was opened for signature at Cape Town on November 16, 2001 and the *Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment* that was opened for signature at Cape Town on November 16, 2001, ratified by Canada on December 31, 2012, come into force in Nunavut on April 1, 2013.

NOTICE**INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE
AIRCRAFT EQUIPMENT ACT,****PUBLICATION OF REGULATIONS**

In accordance with subsection 12(2) of the *International Interests in Mobile Aircraft Equipment Act*, the regulations made under paragraph 2(d) of Article 17 of the *Convention on International Interests in Mobile Equipment* are published following this notice.

The authentic texts of these Regulations and the International Registry Procedures are also available online at http://www.icao.int/publications/Documents/9864_4ed.pdf

AVIS**LOI SUR LES GARANTIES INTERNATIONALES PORTANT
SUR DES MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT AÉRONAUTIQUES
MOBILES****AVIS RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR
DE LA CONVENTION ET DU PROTOCOLE**

Par la présente, avis est donné, en vertu du paragraphe 12(1) de la *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement aéronautiques mobiles*, que la *Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles*, ouverte à la signature des États au Cap le 16 novembre 2001 et le *Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles*, ouvert à la signature des États au Cap le 16 novembre 2001, ratifiés par le Canada le 31 décembre 2012, entrent en vigueur au Nunavut le 1^{er} avril 2013.

AVIS**LOI SUR LES GARANTIES INTERNATIONALES PORTANT
SUR DES MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT AÉRONAUTIQUES
MOBILES****PUBLICATION DES RÈGLEMENTS**

En conformité avec le paragraphe 12(2) de la *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement aéronautiques mobiles*, le règlement pris en vertu de l'alinéa 2d) de l'article 17 de la *Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles* est publié à la suite du présent avis.

Les textes authentiques du présent Règlements et des Règles de procédures du Registre international sont également disponibles en ligne à http://www.icao.int/publications/Documents/9864_cons_fr.pdf

**REGULATIONS FOR
THE INTERNATIONAL REGISTRY**

Made under the *Convention on International Interests in Mobile Equipment*, signed at Cape Town on 16 November 2001 and Article XVIII of the *Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters specific to Aircraft Equipment*, signed at Cape Town on 16 November 2001.

Section 1

AUTHORITY

These “Regulations” are issued by the Supervisory Authority pursuant to Article 17 (2) (d) of the *Convention on International Interests in Mobile Equipment*, signed at Cape Town on 16 November 2001 (the “Convention”) and Article XVIII of the *Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters specific to Aircraft Equipment*, signed at Cape Town on 16 November 2001 (the “Protocol”).

Section 2

DEFINITIONS

2.1 Terms defined in the Convention and the Protocol shall have the same meanings in these Regulations. In addition, the following terms shall have the meanings set out below:

2.1.1 “Administrator” means the person with authority to act on behalf of a registry user entity on administrative matters in dealings with the International Registry, and an “acting administrator” has the meaning set out in Section 4.1.

2.1.2 “Amendment”, unless the context suggests otherwise, means any change in registration information, including any change in the duration of a registration, but does not include assignment, subrogation or subordination.

2.1.3 “Authorization” means an electronic authorization given by the administrator of a transacting user entity to one of its transacting users or to a professional user to transmit information to the International Registry to effect or consent to a registration on behalf of that transacting user entity.

2.1.4 “Authorizing entry point” means an entity designated by a Contracting State as contemplated by Section 12.1 (a).

2.1.5 “Consent” means an electronic consent to a registration.

**RÈGLEMENT DU
REGISTRE INTERNATIONAL**

Pris en vertu de la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles, signée au Cap le 16 novembre 2001 et de l'article XVIII du Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles, signé au Cap le 16 novembre 2001.

Section 1

AUTORITÉ

Le présent « Règlement » est publié par l'Autorité de surveillance conformément à l'article 17, § 2, alinéa d), de la *Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles*, signée au Cap le 16 novembre 2001 (la « Convention »), et à l'article XVIII de son *Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques*, signé au Cap le 16 novembre 2001 (le « Protocole »).

Section 2

DÉFINITIONS

2.1 Les termes définis dans la Convention et le Protocole ont la même signification dans le présent Règlement. En outre, les termes suivants sont employés dans le sens indiqué ci-dessous :

2.1.1 « Administrateur » désigne la personne autorisée à traiter de questions administratives avec le Registre international au nom d'une entité utilisatrice du registre, et « administrateur intérimaire » s'entend au sens exposé à la Section 4.1.

2.1.2 « Amendement », sous réserve du contexte, désigne toute modification des données d'inscription, en ce compris toute modification de la durée de l'inscription, mais ne couvre pas la cession, la subrogation ou la subordination.

2.1.3 « Autorisation » désigne une autorisation électronique par laquelle l'administrateur d'une entité utilisatrice transactionnaire permet à l'un de ses utilisateurs transactionnaires ou à un utilisateur professionnel de transmettre des informations au Registre international aux fins de réaliser une inscription au nom de cette entité utilisatrice transactionnaire ou de consentir à ladite inscription.

2.1.4 « Point d'entrée d'autorisation » désigne une entité désignée par un État contractant au sens précisé à la Section 12.1, alinéa a).

2.1.5 « Consentement » désigne un consentement électronique à une inscription.

2.1.6 “Controlled entity” means a business entity, trust or association of any kind, however established, with capacity to be a named party in registrations, where a transacting user entity electronically asserts that it controls, manages or administers that business entity, trust or association.

2.1.7 “Direct entry point” means an entity designated by a Contracting State as contemplated by Section 12.1 (b), and a “direct entry point user” means an official, employee, member or partner of a direct entry point.

2.1.8 “Entry point” means an entity designated by a Contracting State as contemplated by Section 12.1.

2.1.9 “Identity” means the name, address and electronic address of the entity or person in respect of whom the identifying information is sought.

2.1.10 “Named party” means the transacting user entity named in a registration, and a “named representative” means a person named in a registration and acting for others in an agency, trust or other representative capacity.

2.1.11 “Professional user entity” means a firm or other grouping of persons (such as an internal legal department of a transacting user entity) providing professional services to transacting user entities in connection with the transmission, to the International Registry, of information relating to registrations, and a “professional user” means an individual employee, member or partner of a professional user entity.

2.1.12 “Registration” means an interest electronically registered with the International Registry. For the purposes of Sections 4.3 (c), 4.4, 6 and 12.4, the term has the extended meaning set out in Section 6.1. A “registering person” means the transacting user, professional user or direct entry point user transmitting information to the International Registry to effect a registration.

2.1.13 “Registry user entity” means:

- (a) a transacting user entity;
- (b) a professional user entity; or
- (c) a direct entry point.

A “registry user” means a transacting user, a professional user or a direct entry point user.

2.1.14 “Searching person” means a person making a search in accordance with Section 7 of these Regulations.

2.1.6 « Entité contrôlée » désigne une entité commerciale, une fiducie ou toute forme d'association, quel qu'en soit le statut, qualifiée pour être partie nommée dans des inscriptions, lorsqu'une entité utilisatrice transactionnaire déclare par voie électronique qu'elle contrôle, gère ou administre ladite entité commerciale, fiducie ou association.

2.1.7 « Point d'entrée direct » désigne une entité désignée par un État contractant, comme le prévoit la Section 12.1, alinéa b), et « utilisateur d'un point d'entrée direct » désigne un responsable, un employé, un membre ou un partenaire d'un point d'entrée direct.

2.1.8 « Point d'entrée » désigne une entité désignée par un État contractant au sens précisé à la Section 12.1.

2.1.9 « Identité » désigne le nom, l'adresse postale et l'adresse électronique de l'entité ou de la personne qui fait l'objet de la recherche de renseignements d'identité.

2.1.10 « Partie nommée » désigne l'entité utilisatrice transactionnaire nommée dans une inscription, et « représentant nommé » désigne une personne nommée dans une inscription et agissant au nom d'autres en qualité de mandataire, fidéicommissaire ou autre représentant.

2.1.11 « Entité utilisatrice professionnelle » désigne une société ou autre groupement de personnes (tel qu'un service juridique interne d'une entité utilisatrice transactionnaire) qui fournit des services professionnels aux entités utilisatrices transactionnaires en relation avec la transmission, au Registre international, d'informations relatives aux inscriptions, et « utilisateur professionnel » désigne un employé, membre ou associé d'une entité utilisatrice professionnelle.

2.1.12 « Inscription » désigne une garantie inscrite électroniquement dans le Registre international. Aux fins des Sections 4.3, alinéa c), 4.4, 6 et 12.4, ce terme s'entend, par extension, au sens précisé à la Section 6.1. « Auteur d'inscription » désigne l'utilisateur transactionnaire, l'utilisateur professionnel ou l'utilisateur d'un point d'entrée direct transmettant les informations au Registre international aux fins de réaliser une inscription.

2.1.13 « Entité utilisatrice du registre » désigne :

- a) une entité utilisatrice transactionnaire ;
- b) une entité utilisatrice professionnelle ; ou
- c) un point d'entrée direct.

« Utilisateur du registre » désigne un utilisateur transactionnaire, un utilisateur professionnel ou un utilisateur d'un point d'entrée direct.

2.1.14 « Auteur de consultation » désigne une personne effectuant une consultation conformément à la Section 7 du présent Règlement.

2.1.15 “Transacting user entity” means a legal entity, natural person or more than one of the foregoing acting jointly intending to be a named party in one or more registrations, and a “transacting user” means an individual employee, member or partner of a transacting user entity or an affiliate of that entity.

2.2 The term or terms:

- (a) “International Registry Procedures” has the meaning set out in Section 15.1; and
- (b) “priority search”, “priority search certificate”, “informational search listing”, “Contracting State search” and “Contracting State search certificate” have the meanings set out in Section 7.

Section 3

GENERAL PROVISIONS

3.1 The International Registry is established as the facility for effecting and searching registrations under the Convention and the Protocol.

3.2 Since the International Registry merely provides notice of registrations, the facts underlying any such registration or registered interest shall determine whether it falls within the scope of the Convention or the Protocol. Without limiting the foregoing, while there will be no technical impediment to the registration of pre-existing rights and interests, such registrations shall have no legal effect under the Convention and the Protocol, except where, by virtue of a declaration under Article 60 (3) of the Convention, registration thereof is required. The contents of this Section 3.2 shall be prominently displayed by the International Registry as a general cautionary note.

3.3 The Registrar shall perform the functions specified in the Convention, the Protocol, these Regulations and the International Registry Procedures.

3.4 The International Registry shall be accessible 24 hours a day, 7 days a week, except if precluded by maintenance performed outside peak periods, or technical or security problems, as set out in the International Registry Procedures.

3.5 Technical support shall be provided to registering persons, searching persons and administrators by a help desk of the International Registry, which shall be available 24 hours a day, 7 days a week, via telephone and/or electronic mail, as set out in the International Registry Procedures.

2.1.15 « Entité utilisatrice transactionnaire » désigne une entité juri-dique, une personne physique ou plus d'une desdites entités ou personnes agissant conjointement, ayant l'intention d'être une partie nommée dans une ou plusieurs inscriptions, et « utilisateur transactionnaire » désigne un employé, membre ou associé d'une entité utilisatrice transactionnaire ou d'une société apparentée à ladite entité.

2.2 Le terme ou les termes :

- a) « Règles de procédure du Registre international » s'entend au sens énoncé à la Section 15.1 ;
- b) « consultation prioritaire », « certificat de consultation prioritaire », « consultation à des fins d'information », « consultation par un État contractant » et « certificat de consultation par un État contractant » s'entendent aux sens précisés à la Section 7.

Section 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3.1 Le Registre international est créé en tant qu'instrument d'inscription et de consultation en vertu de la Convention et du Protocole.

3.2 Comme le Registre international se borne à donner des avis d'inscription, ce sont les faits sous-jacents à une telle inscription ou à la garantie inscrite qui déterminent si cette inscription relève de la Convention ou du Protocole. Sans préjudice de ce qui précède, bien qu'il n'y ait aucun obstacle technique à l'inscription de droits et garanties préexistants, cette inscription n'a aucun effet juridique en vertu de la Convention et du Protocole, sauf si, en application d'une déclaration faite en vertu de l'article 60, § 3, de la Convention, une telle inscription est requise. Le contenu de cette Section 3.2 est affiché bien en évidence par le Registre international à titre de mise en garde générale.

3.3 Le Conservateur assume les fonctions précisées dans la Convention, le Protocole, le présent Règlement et les Règles de procédure du Registre international.

3.4 Le Registre international est accessible 24 heures sur 24, 7 jours sur 7, sauf en cas de travaux de maintenance effectués en dehors des périodes de pointe, ou en cas de problèmes techniques ou relatifs à la sécurité, comme le précisent les Règles de procédure du Registre international.

3.5 Un appui technique est offert aux auteurs d'inscriptions, aux auteurs de consultations et aux administrateurs, par un service d'assistance du Registre international, qui est accessible 24 heures sur 24, 7 jours sur 7, par téléphone et/ou courrier électronique, comme l'indiquent les Règles de procédure du Registre international.

3.6 The International Registry may be used for no other purpose than that set forth in Sections 3.1 and 3.2, unless approved in advance by the Supervisory Authority and subject to the terms of that approval.

3.6 Le Registre international ne peut être utilisé à d'autres fins que celles qui sont énoncées aux Sections 3.1 et 3.2, sauf approbation préalable donnée par l'Autorité de surveillance et sous réserve des conditions de ladite approbation.

Section 4

ACCESS TO THE INTERNATIONAL REGISTRY

4.1 No registry user entity or administrator of that entity shall have access to the International Registry unless that entity and administrator are first approved as such by the Registrar and are otherwise in compliance with these Regulations and the International Registry Procedures. For the purposes of the preceding sentence, such approval shall be given when the Registrar reasonably concludes:

- (a) that such entity and administrator are who they claim to be; and
- (b) on the basis of information submitted, and without undertaking specific legal analysis, that the latter is entitled to act as administrator of the former, in each case, following the standards and procedures set out in the International Registry Procedures.

An administrator may electronically delegate his/her powers to an "acting administrator" from time to time for periods not to exceed three (3) months.

4.2 No registry user shall have access to the International Registry unless that user is first electronically approved as such by the administrator of the subject registry user entity and is otherwise in compliance with these Regulations and the International Registry Procedures. No approved registry user shall be entitled to transmit information to the International Registry to effect a registration unless that user has first received authorization to do so. For the purposes of the preceding sentence, such electronic approval and authorization may be given at the sole discretion of the relevant administrator and may be revoked by such administrator at any time.

4.3 Notwithstanding the preceding paragraphs:

- (a) the administrator of a transacting user entity approved by the Registrar may electronically approve a controlled entity as a transacting user entity upon the payment of the fee provided for in Table 1 of the Appendix to the International Registry Procedures;

Section 4

ACCÈS AU REGISTRE INTERNATIONAL

4.1 Une entité utilisatrice du registre ou un administrateur de cette entité n'ont accès au Registre international que si ladite entité ou ledit administrateur ont d'abord été approuvés en tant que tels par le Conservateur et qu'ils respectent par ailleurs les dispositions du présent Règlement et des Règles de procédure du Registre international. Aux fins de la phrase qui précède, une telle approbation est donnée lorsque le Conservateur a raisonnablement conclu :

- a) que ladite entité et ledit administrateur ont bien l'identité qu'ils affirment avoir;
- b) sur la base des informations soumises et sans procéder à une analyse juridique spécifique, que ce dernier est en droit d'agir en tant qu'administrateur de la première, dans chaque cas, conformément aux normes et procédures énoncées dans les Règles de procédure du Registre international.

Un administrateur peut, de temps en temps, déléguer électroniquement ses pouvoirs à un « administrateur intérimaire » pour des périodes n'excédant pas trois (3) mois.

4.2 Un utilisateur du registre n'a accès au Registre international que si ledit utilisateur a d'abord été électroniquement approuvé en tant que tel par l'administrateur de l'entité utilisatrice du registre concernée et qu'il respecte par ailleurs les dispositions du présent Règlement et des Règles de procédure du Registre international. Aucun utilisateur approuvé du registre n'a le droit de transmettre des informations au Registre international en vue de réaliser une inscription, sans y avoir été autorisé au préalable. Aux fins de la phrase qui précède, lesdites approbation électronique et autorisation peuvent être données à la seule discrétion de l'administrateur concerné, qui peut les révoquer à tout moment.

4.3 Nonobstant les paragraphes précédents :

- a) l'administrateur d'une entité utilisatrice transactionnaire approuvée par le Conservateur peut électroniquement approuver une entité contrôlée en tant qu'entité utilisatrice transactionnaire contre paiement de la redevance prévue dans le Tableau 1 de l'Appendice aux Règles de procédure du Registre international;

- (b) in such a case, the rights, powers and obligations of the administrator of the approving transacting user entity and its transacting users, respectively, shall apply equally to the approved transacting user entity; and
- (c) a registration or a transfer of a right to discharge is valid if it is effected by a natural person who has been given the power to do so by a registry user authorized to effect such registration or such transfer of the right to discharge.
- b) dans ce cas, l'administrateur de l'entité utilisatrice transactionnaire qui a donné son approbation et ses utilisateurs transactionnaires verront leurs droits, pouvoirs et obligations respectifs s'appliquer de manière égale à l'entité utilisatrice transactionnaire approuvée;
- c) une inscription ou le transfert d'un droit de donner mainlevée est valable s'il est effectué par une personne physique habilitée à le faire par un utilisateur du registre autorisé à réaliser une telle inscription ou un tel transfert du droit de donner mainlevée.

4.4 Subject to these Regulations and in accordance with the International Registry Procedures, a registration may only be effected, with an authorization, by a registering person, on behalf of the transacting user entity, which is a named party required or permitted to effect that registration under Article 20 of the Convention and Article III of the Protocol. The foregoing shall not apply in respect of a registration transmitted by a direct entry point, which shall be made in accordance with Section 12.4.

4.4 Sous réserve du présent Règlement et conformément aux Règles de procédure du Registre international, seul un auteur d'inscription dûment habilité peut réaliser une inscription au nom de l'entité utilisatrice transactionnaire qui est une partie nommée devant ou pouvant réaliser ladite inscription en vertu de l'article 20 de la Convention et de l'article III du Protocole. Cette disposition ne s'applique pas à une inscription transmise par un point d'entrée direct, qui sera réalisée conformément à la Section 12.4.

4.5 No searching person shall have access to the International Registry unless that person is first in compliance with these Regulations and the International Registry Procedures.

4.5 Un auteur de consultation n'a accès au Registre international que s'il respecte d'abord le présent Règlement et les Règles de procédure du Registre international.

Section 5

INFORMATION REQUIRED TO EFFECT REGISTRATION

5.1 In order to effect a registration, use of electronic information provided by the International Registry relating to the aircraft object is mandatory and, where so provided, is the sole means of satisfying the requirements of Section 5.4 (c) (ii) to (iv). For the purposes of the foregoing, "information provided by the International Registry" excludes information submitted in a different format by the registering person. To the extent such information is not so provided at the time the registration data are submitted to the International Registry, it shall be electronically entered by a registering person using the format prescribed in the International Registry Procedures, except as regards named parties (other than those whose consent is not required under Section 5.10) because they must be approved transacting user entities.

5.2 The Registrar may post documentation and information designed to assist registry users in determining if information has been provided by the International Registry for purposes of Section 5.1. The use of such documentation and all information referred to therein, including information provided by the International Registry, is subject to the notice and disclaimer posted on the International Registry.

Section 5

INFORMATIONS REQUISES POUR RÉALISER UNE INSCRIPTION

5.1 Une inscription s'effectue impérativement au moyen des informations électroniques fournies par le Registre international en relation avec le bien aéronautique et, lorsque ces informations sont fournies, elles constituent le seul moyen de satisfaire aux exigences de la Section 5.4, alinéa c), sous-alinéas ii) à iv). Aux fins de la phrase qui précède, les informations fournies par le Registre international excluent les informations soumises dans un format différent par l'auteur de l'inscription. Dans la mesure où lesdites informations ne sont pas fournies sous cette forme au moment où les données d'inscription sont soumises au Registre international, elles sont introduites par voie électronique par l'auteur de l'inscription, dans le format prescrit dans les Règles de procédure du Registre international, sauf pour ce qui concerne les parties nommées (autres que celles dont le consentement n'est pas requis en vertu de la Section 5.10) parce que celles-ci doivent être des entités utilisatrices transactionnaires approuvées.

5.2 Le Conservateur peut publier sur le site de la documentation et des informations destinées à aider les utilisateurs du registre à déterminer si des informations ont été fournies par le Registre international aux fins de la Section 5.1. L'utilisation de cette documentation et de toutes les informations qui y figurent, y compris les informations fournies par le Registre international, fait l'objet d'un avis d'exonération de responsabilité publié sur le site du Registre international.

5.3 Identity information shall be deemed complete only if each of the three elements contained in the definition of identity is provided.

5.4 The information required to effect the registration of an international interest, a prospective international interest, a notice of a national interest, or a registrable non-consensual right or interest is:

- (a) the identity and electronic signature of the registering person and a statement on whose behalf that person is acting;
- (b) the identity of the named parties;
- (c) the following information identifying the aircraft object:
 - (i) type of aircraft object;
 - (ii) manufacturer's name;
 - (iii) manufacturer's generic model designation; and
 - (iv) manufacturer's serial number assigned to the aircraft object;
- (d) in the case of an airframe or helicopter, the following information, if known:
 - (i) the current and, if different, intended State of Registry for nationality purposes; and
 - (ii) the current and, if different, intended aircraft nationality and registration marks assigned pursuant to the Chicago Convention;
- (e) the duration of the registration, if the registration is to lapse prior to the filing of a discharge;
- (f) in the case of an international interest or a prospective international interest, the consent of the named parties, given under an authorization; and
- (g) the names and electronic addresses of persons to which the Registrar is required to send information notices pursuant to Section 6.

5.3 Les renseignements d'identité ne sont considérés comme complets que si chacun des trois éléments contenus dans la définition de l'identité est fourni.

5.4 Les informations ci-dessous doivent être présentées pour réaliser l'inscription d'une garantie internationale, d'une garantie internationale future, d'un avis de garantie nationale, ou d'une garantie ou d'un droit non conventionnels susceptibles d'inscription :

- a) l'identité et la signature électronique de l'auteur de l'inscription et une déclaration énonçant au nom de qui cette personne agit;
- b) l'identité des parties nommées;
- c) les informations suivantes identifiant le bien aéronautique :
 - i) type de bien aéronautique;
 - ii) nom du constructeur ;
 - iii) désignation générique de modèle du constructeur ;
 - iv) numéro de série du constructeur attribué à ce bien aéronautique ;
- d) dans le cas d'une cellule ou d'un hélicoptère, les informations suivantes, si elles sont connues :
 - i) l'État d'immatriculation actuel et, s'il doit changer, l'État d'immatriculation prévu, pour des questions de nationalité ;
 - ii) la nationalité et les marques d'immatriculation actuelles de l'aéronef et, si elles doivent changer, la nationalité et les marques d'immatriculation prévues, attribuées conformément à la Convention de Chicago;
- e) la durée de l'inscription si cette inscription doit normalement venir à échéance avant le dépôt d'une mainlevée;
- f) dans le cas d'une garantie internationale ou d'une garantie internationale future, le consentement des parties nommées, donné sous autorisation;
- g) les noms et adresses électroniques des personnes auxquelles le Conservateur est tenu d'envoyer les avis d'information conformément à la Section 6.

5.5 The information required to effect the registration of a contract of sale or a prospective sale is:

- (a) the information referred to in Sections 5.4 (a) to (d) and 5.4 (g);
- (b) the consent of the named parties, given under an authorization; and
- (c) in the case of a prospective sale, the duration of the registration, if that registration is to lapse prior to the time of a discharge.

5.6 The information required to effect the registration of the assignment of an international interest, the prospective assignment of an international interest, the assignment of a registrable non-consensual interest or an international interest acquired through subrogation is:

- (a) the information referred to in Sections 5.4 (a) to (d) and 5.4 (g);
- (b) the consent of the named parties, given under an authorization;
- (c) if the interest being assigned or subrogated is a registered interest, the file number of the registration relating to that interest; and
- (d) if the interest being assigned or subrogated is not a registered interest, a description of the interest assigned or subrogated and the original debtor thereunder, using the format prescribed by the International Registry Procedures.

5.7 The International Registry may provide a facility permitting the registration of all assignments included in a “block assignment registration request”. A “block assignment registration request” shall include:

- (a) an electronic certification by the assignor that all of the underlying interests evidenced by registrations on the International Registry in which it is a named party have been assigned to the assignee; and
- (b) a consent there to given by the assignee,

each given under an authorization.

5.8 The information required to discharge a registration, other than a registration relating to a contract of sale is:

- (a) the information referred to in Sections 5.4 (a) to (d) and 5.4 (g);

5.5 Les informations ci-dessous doivent être communiquées pour réaliser l’inscription d’un contrat de vente ou d’une vente future :

- a) les informations mentionnées à la Section 5.4, alinéas a) à d) et g) ;
- b) le consentement des parties nommées, donné sous autorisation;
- c) dans le cas d’une vente future, la durée de l’inscription si cette inscription doit normalement venir à échéance avant une mainlevée.

5.6 Les informations ci-dessous doivent être fournies pour réaliser l’inscription de la cession d’une garantie internationale, de la cession future d’une garantie internationale, de la cession d’une garantie non conventionnelle susceptible d’inscription ou d’une garantie internationale acquise par subrogation :

- a) les informations mentionnées à la Section 5.4, alinéas a) à d) et g) ;
- b) le consentement des parties nommées, donné sous autorisation ;
- c) si la garantie en cours de cession ou de subrogation est une garantie inscrite, le numéro d’inscription de ladite garantie ;
- d) si la garantie en cours de cession ou de subrogation n’est pas une garantie inscrite, une description de la garantie cédée ou subrogée et du débiteur initial, fournie dans le format prescrit par les Règles de procédure du Registre international.

5.7 Le Registre international peut prévoir un dispositif permettant l’inscription de toutes les cessions incluses dans une « demande d’inscription de cessions en bloc ». Une « demande d’inscription de cessions en bloc » comprend :

- a) un document électronique par lequel le cédant certifie que toutes les garanties sous-jacentes attestées par des inscriptions dans le Registre international auxquelles il est partie nommée ont été cédées au cessionnaire ;
- b) un consentement donné à cette fin par le cessionnaire,

l’un et l’autre donnés sous autorisation.

5.8 Les informations ci-dessous doivent être présentées pour donner mainlevée d’une inscription autre qu’une inscription relative à un contrat de vente :

- a) les informations mentionnées à la Section 5.4, alinéas a) à d) et g) ;

- | | |
|---|---|
| <p>(b) except as provided in Sections 5.8 (c) and 5.8.1, the consent of the named parties benefiting from the registered interest, given under an authorization;</p> <p>(c) where a right of consent to discharge a registration has been transferred, the consent of the party having this right;</p> <p>(d) the file number of the registration to be discharged; and</p> <p>(e) the date the discharge is to be effective.</p> | <p>b) hormis les cas prévus aux Sections 5.8, alinéa c), et 5.8.1, le consentement des parties nommées bénéficiant de la garantie inscrite, donné sous autorisation ;</p> <p>c) en cas de transfert d'un droit de consentir à donner mainlevée d'une inscription, le consentement de la partie détentrice de ce droit ;</p> <p>d) le numéro de l'inscription devant faire l'objet d'une mainlevée ;</p> <p>e) la date de prise d'effet de la mainlevée.</p> |
|---|---|

5.8.1 The parties mentioned in Sections 5.8 (b) and (c) do not include the debtor, assignor, subrogor or person subordinating the registered interest, or the prospective seller in the case of a registration relating to a prospective sale.

5.8.1 Les parties mentionnées à la Section 5.8, alinéas b) et c), n'incluent pas le débiteur, le cédant, le subrogeant ou la personne qui subordonne la garantie inscrite, ni le vendeur futur, dans le cas d'une inscription relative à une vente future.

5.8.2 A party referred to in Section 5.8 (b) may electronically transfer to a registry user entity, with the consent of that entity, the sole right to consent to the discharge of such registration. Such sole right to consent to the discharge may be further transferred by a holder thereof to another registry user entity with the consent of the latter.

5.8.2 Une partie mentionnée à la Section 5.8, alinéa b), peut transférer par voie électronique à une entité utilisatrice du registre, avec le consentement de ladite entité, le droit exclusif à consentir à donner mainlevée d'une telle inscription. Ce droit exclusif à consentir à donner mainlevée peut être retransféré par son détenteur à une autre entité utilisatrice du registre, avec le consentement de cette dernière.

5.8.3 The party holding the right to discharge a registration has the sole right to consent to the discharge of that registration.

5.8.3 La partie détentrice du droit de donner mainlevée d'une inscription a le droit exclusif de consentir à donner mainlevée de ladite inscription.

5.9 The information required to effect the registration of the subordination of an international interest, a prospective international interest, a national interest or a registrable non-consensual interest is:

5.9 Les informations ci-dessous doivent être données pour réaliser l'inscription de la subordination d'une garantie internationale, d'une garantie internationale future, d'une garantie nationale ou d'une garantie non conventionnelle susceptible d'inscription :

- | | |
|--|--|
| <p>(a) the information referred to in Sections 5.4 (a) to (d) and 5.4 (g), and for the purposes of the foregoing reference to Section 5.4 (b) and for the purposes of Section 5.9 (b), the "named parties" shall be the registry user entities subordinating their interest and benefiting from that subordination;</p> <p>(b) the consent of the named party whose interest is subordinated, given under an authorization;</p> <p>(c) if the interest being subordinated or benefiting from the subordination is a registered interest, the file number relating to each such interest; and</p> | <p>a) les informations mentionnées à la Section 5.4, alinéas a) à d) et g) ; aux fins de la référence ci-dessus à la Section 5.4, alinéa b), et aux fins de la Section 5.9, alinéa b), les « parties nommées » sont les entités utilisatrices du registre qui subordonnent leur garantie et bénéficient de cette subordination ;</p> <p>b) le consentement de la partie nommée dont la garantie est subordonnée, donné sous autorisation ;</p> <p>c) si la garantie en cours de subordination ou bénéficiant d'une subordination est une garantie inscrite, le numéro d'inscription de ladite garantie ;</p> |
|--|--|

- (d) if the interest being subordinated or benefiting from the subordination is not a registered interest, a description of such interest and the original debtor thereunder, using the format prescribed by the International Registry Procedures.

5.10 Notwithstanding Sections 5.4 (f), 5.5 (b) and 5.6 (b), the information needed to effect the registration of a pre-existing right or interest required by virtue of a declaration under Article 60 (3) of the Convention need not include the consent of the debtor, assignor, seller or person subordinating the right or interest.

5.11 Subject to Section 5.12, the information required to amend a registration or to amend information contained in an assignment, subrogation or subordination is:

- (a) the information referred to in Sections 5.4 (a) to (d) and 5.4 (g);
- (b) the consent of the named parties that consented to the registration to be amended, and, where a right of consent to discharge a registration has been transferred, the consent of the party having this right in place of the immediate transferor;
- (c) the file number of the registration to be amended; and
- (d) the amendments to be made.

5.12 The following shall apply in respect of amendments to and discharges of amendments to registrations:

- (a) Registration of an amendment of information referred to in Section 5.4 (c) or a change of a category of registration shall be treated as a new registration in respect of the object or category to which the amending registration refers, with priority ranking from the time the amending registration is searchable. The named parties to such amendment shall consent to the discharge of the previous registration under an authorization, which shall be effected automatically.
- (b) Registration of an amendment in which the information referred to in Section 5.4 (b) has been changed shall require the consent of the named parties that consented to that registration and of the named party to be specified in the amended registration, each given under an authorization.

- d) si la garantie en cours de subordination ou bénéficiant de la subordination n'est pas une garantie inscrite, une description de ladite garantie et du débiteur initial, fournie dans le format prescrit par les Règles de procédure du Registre international.

5.10 Nonobstant les Sections 5.4, alinéa f), 5.5, alinéa b), et 5.6, alinéa b), les informations requises pour réaliser l'inscription d'un droit ou d'une garantie préexistants, exigées en vertu d'une déclaration faite en application de l'article 60, § 3, de la Convention, ne doivent pas inclure le consentement du débiteur, du cédant, du vendeur ou de la personne subordonnant le droit ou la garantie.

5.11 Sous réserve de la Section 5.12, les informations ci-dessous doivent être présentées pour modifier une inscription ou pour modifier des informations contenues dans une cession, une subrogation ou une subordination :

- a) les informations mentionnées à la Section 5.4, alinéas a) à d) et g) ;
- b) le consentement des parties nommées qui ont consenti à la modification de l'inscription et, en cas de transfert d'un droit à consentir à donner mainlevée d'une inscription, le consentement de la partie détentrice dudit droit en lieu et place du cédant immédiat ;
- c) le numéro de l'inscription à modifier ;
- d) les modifications à apporter.

5.12 Les dispositions suivantes s'appliquent aux modifications d'inscriptions et aux mainlevées de modifications d'inscriptions :

- a) L'inscription d'une modification des informations décrites à la Section 5.4, alinéa c), ou un changement de catégorie d'inscription sera traité comme une nouvelle inscription concernant le bien ou la catégorie visée par l'inscription modificatrice, avec priorité de rang à partir du moment où l'inscription modificatrice est consultable. Les parties nommées de ladite inscription modificatrice consentiront la mainlevée de l'inscription précédente sous autorisation, avec prise d'effet automatique.
- b) L'inscription d'une modification dans laquelle les informations mentionnées à la Section 5.4, alinéa b), sont modifiées requerra le consentement des parties nommées qui ont consenti à ladite inscription et de la partie nommée à citer dans l'inscription modifiée, chaque consentement étant donné sous autorisation.

- | | |
|--|---|
| <p>(c) Registration of an amendment in which the information referred to in Section 5.4 (d) has been changed shall be without prejudice as to whether the original registration complied with Section 12.</p> | <p>c) L'inscription d'une modification dans laquelle les informations mentionnées à la Section 5.4, alinéa d), sont modifiées se fera sans préjudice de la conformité ou non de l'inscription initiale à la Section 12.</p> |
| <p>(d) Registration of an amendment in which the information referred to in Section 5.4 (e) has been changed shall have no effect on the priority of the original registration for the amended duration of that registration. The foregoing is without prejudice as to whether a new underlying interest has been constituted that requires registration under the Convention.</p> | <p>d) L'inscription d'une modification dans laquelle les informations mentionnées à la Section 5.4, alinéa e), sont modifiées sera sans effet sur le rang de l'inscription initiale pendant la durée modifiée de ladite inscription, et ce, sans préjudice du fait qu'ait été constituée ou non une nouvelle garantie sous-jacente requérant une inscription en vertu de la Convention.</p> |
| <p>(e) A change to a user capacity statement or the contact details of a registry user are outside of Section 5.11 and may be made after the Registrar reasonably concludes that such requested change is accurate.</p> | <p>e) Une modification apportée à une déclaration de capacité de l'utilisateur ou aux coordonnées d'un utilisateur du registre n'entre pas dans le champ d'application de la Section 5.11 et peut être faite après que le Conservateur a raisonnablement conclu que la modification demandée est exacte.</p> |
| <p>(f) When a registration is discharged, the party consenting to that discharge shall be deemed to consent to the discharge of all amendments to that registration, which shall be effected automatically.</p> | <p>f) En cas de mainlevée d'une inscription, la partie consentant à cette mainlevée sera considérée comme consentant à la mainlevée de toutes les modifications à ladite inscription, ce qui se fera automatiquement.</p> |

5.13 Without prejudice to Section 12.7, the lack of information referred to in Section 5.4 (d), including where cross-referenced in other sections, does not invalidate a registration.

5.13 Sans préjudice de la Section 12.7, l'absence des informations mentionnées à la Section 5.4, alinéa d), et sous forme de renvois dans d'autres sections, n'invalide pas une inscription.

5.14 Any registration may specify that:

5.14 Toute inscription peut préciser :

- | | |
|---|--|
| <p>(a) it covers a fractional or partial interest in an aircraft object and, if so, the extent of such interest; and/or</p> | <p>a) qu'elle couvre une garantie partielle ou fractionnaire d'un bien aéronautique et, dans ce cas, l'étendue de ladite garantie, et/ou</p> |
| <p>(b) multiple named parties hold or have granted an interest evidenced thereby.</p> | <p>b) que plusieurs parties nommées détiennent ou ont accordé une garantie ainsi matérialisée.</p> |

5.15 With respect to an interest referred to in Section 5.14 (a):

5.15 En ce qui concerne la garantie mentionnée à la Section 5.14, alinéa a) :

- | | |
|---|--|
| <p>(a) an increase or decrease to such interest arising by virtue of a sale or an assignment of an international interest shall be registered as such in accordance with Sections 5.5 or 5.6, respectively; and</p> | <p>a) une augmentation ou diminution de ladite garantie découlant d'une vente ou d'une cession d'une garantie internationale sera inscrite comme telle, conformément à la Section 5.5 ou 5.6, respectivement ;</p> |
| <p>(b) a decrease in such an interest arising by virtue of payment of a secured obligation shall be partially or wholly discharged in accordance with Section 5.8.</p> | <p>b) une diminution d'une telle garantie découlant du paiement d'une obligation garantie fera l'objet d'une mainlevée partielle ou totale conformément à la Section 5.8.</p> |

5.16 The International Registry may provide a facility for notice of a change of name to a transacting user entity or a professional user entity, where set out in a “name change notification request”. For purposes of the foregoing, a “change of name” means either that the transacting user entity or professional user entity has changed its name, that the registered interest has become vested in a new entity created by merger or otherwise by operation of law, or that a correction is required due to an error in the name. In such a case:

- (a) the Registrar shall confirm that such changed name has been effected following the standard set out in Section 4.1;
- (b) when so confirmed, all registrations on the International Registry in which that transacting user entity or professional user entity is a named party shall, without amending registration information, be annotated to advise of the change of name, such annotation to be included in all priority search certificates;
- (c) following the time at which such annotation is made, the new or resulting entity shall be deemed to be a transacting user entity or professional user entity for all purposes of the International Registry; and
- (d) the vesting shall have no effect on the priority of the original registration.

Section 6

CONFIRMATION AND NOTICE OF REGISTRATION

6.1 In this Section, the term “registration” includes, where appropriate, the amendment, extension or discharge of a registration.

6.2 The Registrar shall send prompt electronic confirmation of a registration to the named parties, the registering person and all other persons entitled to receive notice of that registration under Section 5. A confirmation shall contain the information set forth in Article 22 (2) (a) of the Convention. Non-receipt of such confirmation does not imply that the registration has not been effected, that fact being determinable solely by use of a priority search.

5.16 Le Registre international peut prévoir un dispositif permettant, via une « demande de notification de changement de nom », de notifier une modification du nom d’une entité utilisatrice transactionnaire ou d’une entité utilisatrice professionnelle. Aux fins de ce qui précède, on entend par « changement de nom » soit que l’entité utilisatrice transactionnaire ou l’entité utilisatrice professionnelle a changé de nom, que la garantie inscrite a été dévolue à une nouvelle entité créée par une fusion ou par tout autre processus découlant d’une loi, ou qu’une correction est requise à la suite d’une erreur dans le nom. Dans ce cas :

- a) le Conservateur confirmera que ledit changement de nom a été réalisé conformément à la norme énoncée à la Section 4.1 ;
- b) une fois cette confirmation donnée, toutes les inscriptions au Registre international dans lesquelles ladite entité utilisatrice transactionnaire ou ladite entité utilisatrice professionnelle est une partie nommée seront, sans modification des données d’inscription, assorties d’une annotation pour informer du changement de nom, cette annotation devant être incluse dans tous les certificats de consultation prioritaire ;
- c) à partir du moment où cette annotation a été inscrite, l’entité nouvelle ou ainsi constituée sera considérée comme une entité utilisatrice transactionnaire ou une entité utilisatrice professionnelle à toutes les fins du Registre international ;
- d) la dévolution n’aura aucun effet sur le rang de l’inscription initiale.

Section 6

CONFIRMATION ET AVIS D’INSCRIPTION

6.1 Dans cette Section, le terme « inscription » inclut, le cas échéant, la modification, la prorogation ou la mainlevée d’une inscription.

6.2 Le Conservateur envoie rapidement confirmation électronique d’une inscription aux parties nommées, à l’auteur de l’inscription et à toutes les autres personnes en droit de recevoir confirmation de ladite inscription en vertu de la Section 5. La confirmation contient les informations exposées à l’article 22, § 2, alinéa a), de la Convention. La non-réception d’une telle confirmation n’implique pas que l’inscription n’a pas été effectuée, la réalité de l’inscription n’étant vérifiable que par le biais d’une consultation prioritaire.

6.3 When a registration is effected relating to an aircraft object, an electronic notice thereof shall be sent to the named parties and registering persons in any other registration relating to that object.

6.4 The confirmation and notice referred to in Sections 6.2 and 6.3, respectively, shall include information specified in Section 5 relating thereto and the file number of the registration.

6.5 Named parties may electronically elect not to receive the notices referred to in Section 6.3. Such elections shall require digital signatures. Registry users may request not to receive electronic notices in respect of one or more registrations.

Section 7

SEARCHES

7.1 Searches of the International Registry may be performed against:

- (a) a manufacturer's name;
- (b) a manufacturer's generic model designation; and
- (c) a manufacturer's serial number of an aircraft object; and

in the case of an airframe or helicopter, against:

- (d) the State of Registry of the aircraft of which it is part; or
- (e) the nationality or registration mark.

Such information may be searched by means of a priority search or informational search, as set out in Sections 7.2 and 7.3, respectively. A Contracting State search may also be made, as set out in Section 7.5. A search may be performed by any person who complies with the International Registry Procedures, whether or not that searching person has a specific interest. All searches shall be performed by electronic means.

7.2 A "priority search" is a search for registration information using the three criteria specified in Article XX (1) of the Protocol, as set out in Sections 7.1 (a) to (c). Such information is searchable for purposes of Articles 19 (2) and (6) of the Convention and Article XX (1) of the Protocol.

6.3 Lorsqu'une inscription est effectuée au sujet d'un bien aéronautique, un avis d'inscription électronique est envoyé aux parties nommées et auteurs d'inscriptions de toute autre inscription liée audit bien.

6.4 La confirmation et l'avis mentionnés aux Sections 6.2 et 6.3, respectivement, contiennent les informations y afférentes, précisées à la Section 5, ainsi que le numéro de l'inscription.

6.5 Les parties nommées peuvent choisir, par voie électronique, de ne pas recevoir les avis mentionnés à la Section 6.3. Des signatures numériques seront requises pour rendre de tels choix effectifs. Les utilisateurs du registre peuvent demander de ne pas recevoir des avis électroniques concernant une ou plusieurs inscriptions.

Section 7

CONSULTATIONS

7.1 Les consultations du Registre international peuvent s'appuyer sur différents critères :

- a) le nom d'un constructeur ;
- b) la désignation générique de modèle d'un constructeur ;
- c) le numéro de série attribué à un bien aéronautique par un constructeur ;

dans le cas d'une cellule ou d'un hélicoptère, ces critères peuvent être :

- d) l'État d'immatriculation de l'aéronef dont elle ou il fait partie ;
- e) la nationalité ou les marques d'immatriculation.

Ces informations peuvent être consultées par le biais d'une consultation prioritaire ou d'une consultation à des fins d'information, comme le précisent les Sections 7.2 et 7.3, respectivement. Une consultation par un État contractant est aussi possible, comme l'indique la Section 7.5. Une consultation peut être effectuée par toute personne qui respecte les Règles de procédure du Registre international, que cette personne ait ou non un intérêt spécifique. Toutes les consultations doivent être effectuées par des moyens électroniques.

7.2 Une « consultation prioritaire » consiste en la recherche de données d'inscription au moyen des trois critères spécifiés à l'article XX, § 1, du Protocole, comme l'indique la Section 7.1, alinéas a) à c). Ces données sont consultables aux fins des articles 19, § 2 et 6, de la Convention et de l'article XX, § 1, du Protocole.

7.3 An “informational search” is a search other than a priority search, using the criterion set out in Section 7.1 (c) or, when available on the International Registry, Section 7.1 (e), in either case alone or with another criterion set out in that Section. Such informational searches may include the use of symbols specified in the International Registry designed to produce inclusive search results. The results of an informational search, an “informational search listing”, shall be a list of all matching aircraft objects, described by the items set out in Sections 7.1 (a) to (c) and, if available in the International Registry, the items in Sections 7.1 (d) to (e). The facility to perform such an informational search does not make that information “searchable” for the purposes of Articles 19 (2) and (6) of the Convention and Article XX (1) of the Protocol.

7.4 A “priority search certificate” is a certificate issued in response to a priority search. It shall:

- (a) set out the information required by Article 22 (2) (a) or (b) of the Convention, as applicable, and comply with Article 22 (3) of the Convention;
- (b) in the case where Article 22 (2) (a) of the Convention applies, list the registered information in both:
 - (i) chronological order; and
 - (ii) a manner that indicates the transactional history of each registered interest; and
- (c) indicate the current holder of the right to discharge a registration and set out in chronological order when that right to discharge has been transferred and the parties executing such transfer.

7.5 A “Contracting State search” is a search for all declarations and designations, and withdrawals thereof, made under the Convention and the Protocol by the Contracting State specified in the search. A “Contracting State search certificate” is a certificate issued in response to a Contracting State search. A Contracting State search certificate shall:

- (a) indicate, in chronological order, all declarations and designations, and withdrawals thereof, by the specified Contracting State;
- (b) list the effective date of ratification, acceptance, approval or accession of the Convention and the Protocol, and of each declaration or designation, and withdrawal thereof, by the specified Contracting State; and

7.3 Une « consultation à des fins d’information » diffère d’une consultation prioritaire en ce qu’elle utilise le critère exposé à la Section 7.1, alinéa c), ou, si le Registre international le prévoit, le critère de la Section 7.1, alinéa e), dans l’un et l’autre cas, seul ou en combinaison avec un autre critère énoncé dans ladite Section. Ces consultations à des fins d’information peuvent inclure l’utilisation de symboles spécifiés dans le Registre international et destinés à livrer des résultats exhaustifs de consultation. Les résultats d’une consultation à des fins d’information, appelés « liste des résultats d’une consultation à des fins d’information », consistent en une liste de tous les biens aéronautiques correspondants, décrits par les éléments énoncés à la Section 7.1, alinéas a) à c), et, si le Registre international le prévoit, par les éléments cités à la Section 7.1, alinéas d) à e). Le dispositif de consultation à des fins d’informations ne rend pas ces informations « consultables » aux fins des articles 19, § 2 et 6, de la Convention et de l’article XX, § 1, du Protocole.

7.4 Un « certificat de consultation prioritaire » est un certificat délivré en réponse à une consultation prioritaire. Ce certificat :

- a) expose les informations requises par l’article 22, § 2, alinéa a) ou b), de la Convention, selon le cas, et respecte l’article 22, § 3, de la Convention ;
- b) énumère, dans le cas où l’article 22, § 2, alinéa a), de la Convention est d’application, les données inscrites, à la fois :
 - i) par ordre chronologique et
 - ii) d’une manière qui indique les antécédents transactionnels de chaque garantie inscrite ;
- c) indique le détenteur actuel du droit de donner mainlevée d’une inscription et énumère par ordre chronologique quand ce droit de donner mainlevée a été transféré et par quelles parties.

7.5 Une « consultation par un État contractant » est une recherche de toutes les déclarations et désignations, et retraits y afférents, faits en vertu de la Convention et du Protocole par l’État contractant précisé dans la consultation. Un « certificat de consultation par un État contractant » est un certificat délivré en réponse à une consultation par un État contractant, et qui :

- a) mentionne, par ordre chronologique, toutes les déclarations et désignations, et les retraits y afférents, effectués par l’État contractant spécifié ;
- b) énumère la date effective de ratification, d’acceptation ou d’approbation de la Convention et du Protocole, ou d’adhésion à cette Convention et à ce Protocole, et de chaque déclaration ou désignation, ainsi que de chaque retrait y afférent, effectués par l’État contractant spécifié ;

- (c) attach, in the electronic form set out in the International Registry Procedures, a copy of all instruments deposited by the specified Contracting State relating to items within the scope of Section 7.5 (b).

7.6 Each search certificate and listing shall be issued and made available in electronic form. Upon request, a printed copy of a priority search certificate or Contracting State search certificate shall be provided by the Registrar.

Section 8

OPERATIONAL COMPLAINTS

8.1 Any person may submit a complaint to the Registrar concerning the operation of the International Registry. If not satisfactorily addressed by the Registrar, that complaint may be further submitted by that person to the Supervisory Authority.

8.2 For the purposes of Section 8.1, a matter “concerns the operation of the International Registry” when the matter relates to the general procedures and policies of the International Registry and does not involve specific adjudication by the Registrar or Supervisory Authority.

8.3 A person making a complaint shall substantiate his/her assertions in writing.

8.4 The Supervisory Authority shall consider complaints, and where, on the basis of that consideration, it determines changes to the procedures or policies are appropriate, it shall so instruct the Registrar.

8.5 The International Registry Procedures shall set out details relating to the procedure contemplated by Sections 8.1 to 8.4

Section 9

CONFIDENTIALITY

All information in the International Registry shall be confidential except where it is:

- (a) provided by the Registrar in response to a search under Section 7;
- (b) made electronically available to enable registry users to effect, amend or discharge registrations;
- (c) provided to the Supervisory Authority at the latter's request; or

- c) joint, sous la forme électronique prescrite dans les Règles de procédure du Registre international, copie de tous les instruments déposés par l'État contractant spécifié au sujet des éléments relevant de la Section 7.5, alinéa b).

7.6 Chaque certificat de consultation et chaque liste de résultats sont émis et mis à disposition sous forme électronique. Le Conservateur délivre sur demande une copie imprimée d'un certificat de consultation prioritaire ou d'un certificat de consultation par un État contractant.

Section 8

RÉCLAMATIONS QUANT À LA TENUE DU REGISTRE

8.1 Toute personne peut introduire auprès du Conservateur une réclamation concernant le fonctionnement du Registre international. Si elle n'est pas satisfaite de la suite donnée par le Conservateur, elle peut transmettre cette réclamation à l'Autorité de surveillance.

8.2 Aux fins de la Section 8.1, une question « concerne le fonctionnement du Registre international » lorsqu'elle porte sur les procédures et politiques générales du Registre international et n'est pas liée à une décision spécifique du Conservateur ou de l'Autorité de surveillance.

8.3 Une personne qui introduit une réclamation doit étayer ses affirmations par écrit.

8.4 L'Autorité de surveillance analyse les réclamations et si, sur la base de cette analyse, elle estime approprié d'apporter des modifications aux procédures ou aux politiques, elle en chargera le Conservateur.

8.5 Les Règles de procédure du Registre international exposent en détail la procédure envisagée aux Sections 8.1 à 8.4.

Section 9

CONFIDENTIALITÉ

Toutes les informations figurant dans le Registre international sont confidentielles sauf si elles sont :

- a) fournies par le Conservateur en réponse à une consultation visée par la Section 7 ;
- b) rendues disponibles sous forme électronique pour permettre à des utilisateurs du registre de réaliser ou de modifier des inscriptions ou d'en donner mainlevée ;
- c) fournies à l'Autorité de surveillance à la demande de celle-ci ; ou

- (d) used for the purposes of the statistics required by Section 10.

- d) utilisées aux fins de l'établissement des statistiques requises par la Section 10

Section 10

Section 10

STATISTICS

STATISTIQUES

10.1 The Registrar shall maintain updated registration statistics and shall publish them in an annual report. This report shall be electronically accessible to any person.

10.1 Le Conservateur tient des statistiques actualisées des inscriptions et les publie dans un rapport annuel. Ce rapport est accessible par voie électronique à toute personne.

10.2 The registration statistics under Section 10.1 shall consist of:

10.2 Les statistiques sur les inscriptions visées à la Section 10.1 comprennent :

- (a) transactional volumes and revenues subdivided in each case by registration type and geographic distribution; and
- (b) other compilations of non-confidential information requested by the Supervisory Authority.

- a) les volumes et recettes de transactions ventilés dans chaque cas par type d'inscription et par répartition géographique ;
- b) d'autres compilations d'informations non confidentielles demandées par l'Autorité de surveillance.

Section 11

Section 11

ANNUAL REPORT TO THE SUPERVISORY AUTHORITY

RAPPORT ANNUEL À L'AUTORITÉ DE SURVEILLANCE

The Registrar shall prepare an annual report, including statistical data referred to in Section 10, and shall submit it to the Supervisory Authority.

Le Conservateur établit un rapport annuel, comprenant les données statistiques mentionnées à la Section 10 et le soumet à l'Autorité de surveillance.

Section 12

Section 12

RELATIONS WITH THE ENTRY POINTS

RELATIONS AVEC LES POINTS D'ENTRÉE

12.1 A Contracting State may designate an entry point or entry points ("entry point") under Article XIX (1) of the Protocol:

12.1 En vertu de l'article XIX, § 1, du Protocole, un État contractant peut désigner un ou plusieurs « points d'entrée » :

- (a) which shall or may authorize the transmission of information required for registration under the Convention and the Protocol to the International Registry ("authorizing entry point"); or
- (b) through which information required for registration under the Convention and the Protocol shall or may be directly transmitted to the International Registry ("direct entry point").

- a) qui autorisent ou peuvent autoriser la transmission au Registre international d'informations requises pour réaliser une inscription en application de la Convention et du Protocole (« point d'entrée d'autorisation ») ; ou
- b) par lesquels les informations requises pour réaliser une inscription en application de la Convention et du Protocole sont ou peuvent être transmises directement au Registre international (« point d'entrée direct »).

12.2 A Contracting State may only designate a mandatory entry point in respect of:

12.2 Un État contractant ne peut désigner un point d'entrée obligatoire que pour :

- (a) registrations relating to airframes and helicopters for which it is the State of Registry; and/or
- (b) registrations of prospective international interests, prospective sales or prospective

- a) des inscriptions concernant des cellules et des hélicoptères pour lesquels il est l'État d'immatriculation ; et/ou
- b) des inscriptions de garanties internationales futures, de ventes futures ou de cessions

assignments of international interests in any airframe or helicopter for which it has taken regulatory steps to become the State of Registry.

futures de garanties internationales portant sur toute cellule ou tout hélicoptère pour laquelle ou lequel il a pris des mesures réglementaires pour devenir État d'immatriculation.

12.3 A Contracting State designating an entry point shall notify the Depository and the Supervisory Authority thereof, indicating whether such entry point is an authorizing or direct entry point. The Supervisory Authority shall keep the Registrar informed of such designations, and the Registrar shall maintain a current list thereof that is electronically accessible to users.

12.3 Un État contractant qui désigne un point d'entrée notifie cette décision au Dépositaire et à l'Autorité de surveillance, en indiquant si ce point d'entrée est un point d'entrée d'autorisation ou un point d'entrée direct. L'Autorité de surveillance tient le Conservateur au courant de ces désignations et le Conservateur en tient une liste actualisée, accessible aux utilisateurs par voie électronique.

12.4 A direct entry point shall transmit a registration when the conditions established by it have been satisfied, such conditions to be consistent with the Convention, the Protocol, and these Regulations, and the named parties in that registration are approved registry user entities. A registration transmitted by a direct entry point shall become effective when the International Registry receives the consent from all parties whose consent is required under the Convention, the Protocol, and these Regulations, including, if so required, the named parties in that registration.

12.4 Un point d'entrée direct transmet une inscription lorsque les conditions qu'il a fixées sont respectées, ces conditions étant compatibles avec la Convention, le Protocole et le présent Règlement, et lorsque les parties nommées dans ladite inscription sont des entités utilisatrices du registre approuvées. Une inscription transmise par un point d'entrée direct prend effet lorsque le Registre international reçoit le consentement de toutes les parties dont le consentement est requis aux termes de la Convention, du Protocole et du présent Règlement, en ce compris, si nécessaire, les parties nommées dans ladite inscription.

12.5 Without prejudice to Section 12.4, the Registrar shall establish arrangements applicable to the electronic transmission of registration information from, or authorized by, entry points to the International Registry and, after consultations with each designated entry point, shall specify the procedures applicable to that entry point. The foregoing shall not require the establishment of electronically coordinated systems but rather arrangements designed to enhance the efficient use of the International Registry by entry points.

12.5 Sans préjudice de la Section 12.4, le Conservateur fixe les arrangements applicables à la transmission électronique au Registre international de données d'inscription provenant de points d'entrée ou autorisées par des points d'entrée et, après consultation de chaque point d'entrée désigné, précise les procédures applicables à ce point d'entrée. Ce qui précède n'exige pas la mise en place de systèmes électroniques coordonnés mais plutôt d'arrangements destinés à améliorer l'efficacité de l'utilisation du Registre international par les points d'entrée.

12.6 The International Registry shall provide an electronic warning against a registration that is not effected:

- (a) through a direct entry point where use thereof is mandatory; or
- (b) in accordance with procedures required by an authorizing entry point;

12.6 Le Registre international émet un avertissement électronique lorsqu'une inscription n'est pas effectuée :

- a) par un point d'entrée direct dont l'utilisation est obligatoire ; ou
- b) conformément aux procédures requises par un point d'entrée d'autorisation ;

to the extent agreed between the International Registry and the Contracting State declaring that entry point.

dans la mesure convenue entre le Registre international et l'État contractant ayant déclaré ce point d'entrée.

12.7 A registration effected in violation of the terms of a designation under Section 12.1, or, in the case of Section 12.1 (a), without an authorization code issued by the authorizing entry point, is invalid.

12.7 Une inscription réalisée en violation des conditions de désignation énoncées à la Section 12.1 ou, dans le cas de la Section 12.1, alinéa a), sans qu'un code d'autorisation ait été délivré par le point d'entrée d'autorisation, n'est pas valable.

12.8 A registration is not invalid if:

- (a) in the case of an authorizing entry point, an authorization code is not obtainable under its procedures; or
- (b) in the case of direct entry point, use of that entry point is not permitted under its procedures;

12.8 Une inscription n'est pas frappée de nullité si :

- a) dans le cas d'un point d'entrée d'autorisation, un code d'autorisation ne peut être obtenu dans le cadre des procédures dudit point d'entrée d'autorisation; ou
- b) dans le cas d'un point d'entrée direct, l'utilisation dudit point d'entrée n'est pas

based on the facts of the transaction to which it relates.

autorisée dans le cadre des procédures de ce point d'entrée ;

sur la base des faits de la transaction à laquelle elle se rapporte.

Section 13

FEES

13.1 The Registrar shall collect a fee prior to undertaking services relating to the International Registry.

13.2 Fees, including fees arising from operations through an entry point, must be paid to the Registrar prior to the requested operation unless otherwise agreed between the Registrar and such entry point.

13.3 Fees shall be collected according to a schedule issued by the Supervisory Authority, which shall state the amount of fees payable for each service.

13.4 Fees shall be established and adjusted by the Supervisory Authority, as required by the Convention and the Protocol.

Section 14

LIABILITY AND INSURANCE

14.1 For the purposes of Article 28 (1) of the Convention, "loss suffered" means loss or damage resulting from an error or omission of the Registrar and its officers and employees or from a malfunction of the international registration system, except as provided for by Article 28 of the Convention, but does not include loss or damage resulting from lack of access to the International Registry as a result of measures referred to in Section 3.4 of these Regulations.

14.2 Any claim against the Registrar under Article 28 (1) of the Convention:

- (a) shall be made in writing within the time period applicable under the laws of the State where the International Registry is located;
- (b) shall be subject to consultations between the claimant and the Registrar; and
- (c) if not resolved by such consultations, may be pursued by the claimant in accordance with Article 44 of the Convention.

14.3 The International Registry Procedures shall set out details relating to the procedure contemplated by Section 14.2.

Section 13

REDEVANCES

13.1 Le Conservateur perçoit une redevance avant d'assurer les services liés au Registre international.

13.2 Les redevances, y compris celles qui découlent des opérations menées via un point d'entrée, doivent être payées au Conservateur avant que ne s'effectue l'opération demandée, sauf accord contraire entre le Conservateur et le point d'entrée concerné.

13.3 Les redevances sont perçues selon une structure tarifaire publiée par l'Autorité de surveillance, qui stipule le montant à payer pour chaque service.

13.4 Les redevances sont fixées et adaptées par l'Autorité de surveillance, comme le prévoient la Convention et le Protocole.

Section 14

RESPONSABILITÉ ET ASSURANCE

14.1 Aux fins de l'article 28, § 1, de la Convention, « pertes subies » désigne les pertes ou les dommages résultant d'une erreur ou d'une omission du Conservateur ainsi que de ses responsables et employés ou d'un dysfonctionnement du système international d'inscription, sauf dans les cas prévus par l'article 28 de la Convention, mais n'inclut pas les pertes ou dommages résultant d'une absence d'accès au Registre international en raison de mesures mentionnées à la Section 3.4 du présent Règlement.

14.2 Toute plainte déposée contre le Conservateur en vertu de l'article 28, § 1, de la Convention :

- a) doit être faite par écrit dans le délai applicable en vertu des lois de l'État où se trouve le Registre international;
- b) doit faire l'objet de consultations entre le plaignant et le Conservateur ;
- c) si elle n'est pas résolue par ces consultations, peut être portée devant les tribunaux par le plaignant, conformément à l'article 44 de la Convention.

14.3 Les Règles de procédure du Registre international exposent en détail la procédure envisagée à la Section 14.2.

14.4 The amount of insurance or financial guarantee required under Article 28 (4) of the Convention and Article XX (5) of the Protocol shall be determined and may be revised by the Supervisory Authority.

Section 15

INTERNATIONAL REGISTRY PROCEDURES

15.1 International Registry Procedures addressing items required by these Regulations or otherwise relating to the technical operation and administrative processes of the International Registry shall be established by the Supervisory Authority.

15.2 Without restricting their content, the International Registry Procedures shall set out the technical and administrative processes for:

- (a) effecting, amending and discharging registrations and making and obtaining copies of searches; and
- (b) obtaining the approvals and authorizations required to access the International Registry.

Section 16

PUBLICATION

16.1 The authentic version of these Regulations and the International Registry Procedures shall be published in an official publication of the Supervisory Authority.

16.2 The Registrar shall make an electronic version of the authentic texts referred to in Section 16.1, as may be amended as contemplated by Section 17, available to the public at no cost.

Section 17

AMENDMENTS

17.1 Requests for amendments to these Regulations or the International Registry Procedures may be submitted by the Registrar to the Supervisory Authority, which shall consider such amendments.

17.2 The authentic version of any amendments to these Regulations or the International Registry Procedures approved by the Supervisory Authority shall be published in an official publication of the Supervisory Authority.

14.4 Le montant de l'assurance ou de la garantie financière requise en vertu de l'article 28, § 4, de la Convention et de l'article XX, § 5, du Protocole est déterminé et peut être revu par l'Autorité de surveillance.

Section 15

RÈGLES DE PROCÉDURE DU REGISTRE INTERNATIONAL

15.1 Les Règles de procédure du Registre international concernant des éléments requis dans le présent Règlement ou présentant un autre type de lien avec le fonctionnement technique et les processus administratifs du Registre international sont arrêtées par l'Autorité de surveillance.

15.2 Sans préjudice de leur contenu, les Règles de procédure du Registre international énoncent les processus techniques et administratifs à suivre :

- a) pour réaliser et modifier des inscriptions et en donner mainlevée et pour consulter le Registre et obtenir des copies des résultats des consultations ;
- b) pour obtenir les approbations et autorisations requises pour avoir accès au Registre international.

Section 16

PUBLICATION

16.1 La version authentique du présent Règlement et des Règles de procédure du Registre international est publiée dans une publication officielle de l'Autorité de surveillance.

16.2 Le Conservateur met gratuitement à la disposition du public une version électronique des textes authentiques mentionnés à la Section 16.1, tels qu'ils peuvent être amendés comme le prévoit la Section 17.

Section 17

AMENDEMENTS

17.1 Les demandes d'amendements du présent Règlement ou des Règles de procédure du Registre international peuvent être soumises par le Conservateur à l'Autorité de surveillance, qui étudie lesdits amendements.

17.2 La version authentique de tout amendement du présent Règlement ou des Règles de procédure du Registre international, approuvée par l'Autorité de surveillance, est publiée dans une publication officielle de l'Autorité de surveillance.

Section 18

EFFECTIVE DATES

The present Regulations and the initial International Registry Procedures shall take effect on the date the Protocol enters into force. Any amendments to these Regulations or the International Registry Procedures shall take effect one calendar month after the date of their publication unless otherwise determined by the Supervisory Authority.

Section 18

DATES DE PRISE D'EFFET

Le présent Règlement et les Règles initiales de procédure du Registre international prennent effet à la date d'entrée en vigueur du Protocole. Tout amendement du présent Règlement ou des Règles de procédure du Registre international prend effet un mois civil après la date de sa publication, sauf disposition contraire arrêtée par l'Autorité de surveillance.

PRINTED BY
TERRITORIAL PRINTER FOR NUNAVUT
©2013
IMPRIMÉ PAR
L'IMPRIMEUR DU TERRITOIRE POUR LE NUNAVUT
